

# Filologia

## Antica e Moderna

n.s. V, 2  
(XXXIII, 56)  
2023

faem

RUBETTINO



# Filologia

## Antica e Moderna

n.s. V, 2  
(XXXIII, 56)

**2023**

**RUBZETTINO**

## DIRETTORI

GIULIO FERRONI, RAFFAELE PERRELLI, GIOVANNI POLARA

## DIRETTORE RESPONSABILE

NUCCIO ORDINE

## REDATTORE EDITORIALE

FRANCESCO IUSI

## COMITATO SCIENTIFICO

Giancarlo Abbamonte (Università di Napoli – Federico II), Mariella Bonvicini (Università di Parma), Claudio Buongiovanni (Università della Campania – Luigi Vanvitelli), Mirko Casagrande (Università della Calabria), Chiara Cassiani (Università della Calabria), Irma Ciccarelli (Università di Bari – Aldo Moro), Benedetto Clausi (Università della Calabria), Silvia Condorelli (Università di Napoli – Federico II), Franca Ela Consolino (Università dell’Aquila), Roberto Dainotto (Duke University), Arturo De Vivo (Università di Napoli – Federico II), Paolo Desogus (Sorbonne Université), Rosalba Dimundo (Università di Bari – Aldo Moro), Stefano Ercolino (Università di Venezia – Ca’ Foscari), Maria Cristina Figorilli (Università della Calabria), Adelaide Fongoni (Università della Calabria), John Freccero (New York University), Margherita Ganeri (Università della Calabria), Marco Gatto (Università della Calabria), Yves Hersant (École des Hautes Études en Sciences Sociales – Paris), Giovanni Laudizi (Università del Salento), Romano Luperini (Università di Siena), Grazia Maria Masselli (Università di Foggia), Paolo Mastandrea (Università di Venezia – Ca’ Foscari), Fabio Moliterni (Università del Salento), Laurent Pernot (Université de Strasbourg), Orazio Portuese (Università di Catania), Chiara Renda (Università di Napoli – Federico II), Alessandra Romeo (Università della Calabria), Amneris Roselli (Istituto Orientale di Napoli), Stefania Santelia (Università di Bari – Aldo Moro), Niccolò Scaffai (Università di Siena), Alden Smith (Baylor University – Texas), Marisa Squillante (Università di Napoli – Federico II), Maria Alejandra Vitale (Universidad de Buenos Aires), Stefania Voce (Università di Parma), Heinrich von Staden (Princeton University), Winfried Wehle (Eichstätt Universität), Bernhard Zimmermann (Albert-Ludwigs-Universität – Freiburg im Breisgau)

## COMITATO DI REDAZIONE

Francesca Biondi, Emanuela De Luca, Enrico De Luca, Fabrizio Feraco, Ornella Fuoco, Carmela Laudani, Giuseppe Lo Castro, Piergiuseppe Pandolfo, Federica Sconza

«FILOLOGIA ANTICA E MODERNA» è una rivista scientifica *double blind peer-reviewed*

I contributi proposti per la valutazione (articolo, saggio, recensione) redatti in forma definitiva secondo le norme indicate sul sito web [www.filologiaanticaemoderna.unical.it](http://www.filologiaanticaemoderna.unical.it), devono essere inviati in formato elettronico all’indirizzo [redazione.faem@unical.it](mailto:redazione.faem@unical.it).

I libri e le riviste per scambio e recensione devono essere inviati al Comitato di Redazione di «Filologia Antica e Moderna» presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università della Calabria, 87030 Arcavacata di Rende (Cosenza)

Per l’acquisto di un numero o l’abbonamento (due numeri all’anno, € 40,00) rivolgersi a: Rubbettino Editore - Viale Rosario Rubbettino, 10 - 88049 Soveria Mannelli (CZ)

Pubblicato con il contributo finanziario del Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università della Calabria.

Tutti i contributi sono gratuitamente disponibili sul sito [<http://www.filologiaanticaemoderna.unical.it/>] trascorsi tre mesi dalla pubblicazione.

Registrazione Tribunale di Cosenza N. 517 del 21/4/1992

ISSN 1123-4059

**FILOLOGIA ANTICA E MODERNA**  
**N.S. V, 2 (XXXIII, 56), 2023**

**Articoli**

- 7 **Paola Anna Butano**  
*«Aux mouvements les plus libres de la pensée et du chant». Quelques réflexions sur la métaphore à partir de l'œuvre de Lorand Gaspar*
- 23 **Guido Canepa**  
*Parole "senza confini": il caso dei gerghi storici di calderai in Italia*
- 45 **Francesco Carloni**  
*Le politiche della teoria: movimenti sociali e culture della produzione di sapere in Guerra Fredda*
- 61 **Mirko Casagrande**  
*Victorian Orientalism and Self-Censorship in Max Müller's Translations of the Upaniṣads*
- 73 **Gianfranco Castiglia**  
*Sacerdotium e Imperium nel Regnum Siciliae. Autonomie ed egemonie tra potere religioso e potere regio nel Mezzogiorno normanno (secc. XI-XII)*
- 89 **Gennaro Celato**  
*Insulam condere: osservazioni su una controversa lectio velleiana*
- 105 **Mario Chichi**  
*Finàite, cunti, cuntṛasti: la declinazione del confine nei toponimi rurali di Sicilia*
- 125 **Anna Dellino**  
*Camilla a scuola: lezioni di 'confine'*
- 141 **Valeria Garozzo**  
*WhatsApp si scrive o si parla? Riflessioni sulla collocazione diamesica della messaggistica istantanea*

- 161 **Annalisa Laganà**  
*Aprire i confini. Alcune conseguenze storiografiche della mostra romana Piet Mondrian del 1956*
- 175 **Piergiuseppe Pandolfo**  
*Tracce di Nevio in Tibullo?*
- 195 **Ornella Scognamiglio**  
*Charles Paul Landon: 'un petit peintre'*
- 203 **Federica Sconza**  
*Congedo con lamento: un riesame dei problemi testuali di (Tib.) 3, 14*
- 223 **Enrico Simonetti**  
*«Più tradite che tradotte». La versione delle Heroides di Remigio Nannini*
- 243 **Cristina Torre**  
*Il mare nell'agiografia tardoantica e bizantina: qualche immagine*

## Articoli



Ornella Scognamiglio

## Charles Paul Landon: ‘un petit peintre’

Charles-Paul Landon, un pittore poco conosciuto. Eppure, il suo nome non era per nulla marginale all’inizio dell’Ottocento, al punto da essere annoverato tra gli eredi più promettenti di Jacques-Louis David da Joseph Rosny nel suo *Le péruvien à Paris* pubblicato nel 1801:

Après, viennent immédiatement *Gerard, Girodet, Guerin, Garnier, Meynier, Hennequin, Landon, Carles-Vernet* et *Caraffe*. Dignes élèves d’un grand maître, ces artistes célèbres le suivent de près, et marchent avec succès sur ces traces. La postérité leur devra les divers chef-d’œuvres dont ils honorent journellement l’école française<sup>1</sup>.

Giudizio assai lusinghiero, ma non si sa quanto meritato; fatta eccezione per l’*Eléazar préfère la mort au crime de violer la loi en mangeant des viandes défendues*<sup>2</sup>, che gli era valso il Grand prix de peinture nel 1792, Landon aveva per lo più affrontato composizioni di piccolo o medio formato, con un riscontro di critica spesso assai controverso.

<sup>1</sup> J. Rosny, *Le péruvien à Paris, ouvrage critique, historique et moral...*, vol. I, Paris, De l’Imprimerie de Huguin, 1801, p. 191. Per Rosny cfr. J.-L. Chappey, *Les tribulations de Joseph Rosny (1771-1814) questions sur le statut de l’écrivain en révolution*, «Annales historiques de la Révolution française», 356, 2009, pp. 119-142.

<sup>2</sup> Paris, École nationale supérieure des beaux-arts. Cfr. scheda 204, in *L’École de la liberté. Être artiste à Paris. 1648-1817*, catalogo della mostra (Paris, École nationale supérieure des beaux-arts; 24 ottobre 2009-10 gennaio 2010), a cura di A.-M. Garcia, E. Schwartz, Paris, Ed. Beaux-arts de Paris, 2009, pp. 277-279.

Difficile collocarlo sullo stesso livello di Gérard, di Girodet o di Guérin, e persino di Armand-Charles Caraffe, oggi quasi dimenticato, che aveva già ampiamente dato prova di sé partecipando ai *Salons* con quadri di storia anche di notevoli dimensioni, conquistandosi un credito sulla base di effettive dimostrazioni pubbliche. Proprio per questo, la valutazione espressa da Rosny appare assai indicativa, e compendia in maniera emblematica la carriera di Landon, pittore capace di acquisire un alone di considerazione grazie a un'attitudine letteraria che andrà a riflettersi sulla sua nomea artistica; una reputazione raggiunta soprattutto con la penna, si potrebbe sintetizzare.

Nato il 12 ottobre 1760<sup>3</sup> a Nonant-le-Pin, a Parigi era arrivato nel 1780 per dedicarsi alla pittura, compiendo una scelta in contrasto con i desideri del padre François-Robert, «advocat en parlement»<sup>4</sup>, che gli aveva assicurato una buona istruzione, immaginando per lui una carriera ecclesiastica. Poche tracce dimostrano un'inclinazione giovanile, «deux paysages à la plume, œuvres de la première jeunesse [...], conservés dans le cabinet de M. Libert»<sup>5</sup> ad avvalorare una vocazione precoce e in qualche modo connaturata. L'inventiva poetica, tuttavia, appare come una passione sottintesa, espressa attraverso versi non straordinari – «J'ai vu, prêt d'arriver au port, / Ma fortune engloutie; / Il me reste un plus doux trésor: / Le cœur de mon amie»<sup>6</sup> – o rivelata grazie a un'operetta – *Les Images parlantes, ou Dialogue des tapisseries*<sup>7</sup> – firmata semplicemente Paul ma ben attribuita dai contemporanei<sup>8</sup>. Nei primi anni passati a Parigi,

<sup>3</sup> Cfr. l'atto di battesimo in L. de la Sicotière, *Ch.-P. Landon et J. Goujon*, in *Archives de l'art français. Recueil de documents inédits relatifs à l'histoire des arts en France*, a cura di Ph. de Chennevières, vol. II, Paris, J.-B. Dumoulin, 1852-1853, p. 348.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 349. Per Jacques François Libert (Alençon, 6 mai 1792-21 novembre 1836), medico e deputato dal 21 giugno 1834 al 21 novembre 1836 nel gruppo della Gauche dynastique, cfr. *Dictionnaire des parlementaires français... Depuis le 1<sup>er</sup> mai 1789 jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1889*, vol. IV, a cura di A. Robert, E. Bourloton, G. Cougny, Paris, Bourloton Éditeur, 1891, p. 158.

<sup>6</sup> Ch.P. Landon, *La raison permet les plaisirs*, in «La lyre d'Anacréon», 1799, p. 82.

<sup>7</sup> Ch.P. Landon, *Les Images parlantes, ou Dialogue des tapisseries. Exposées dans la cour du Palais national des Sciences et des Arts, pendant les six jours complémentaires de l'an VII*, s.l., 1799.

<sup>8</sup> L'autografia è svelata in *Petites vérités au grand jour, sur les acteurs, les actrices, les peintres, les journalistes, l'institut, le portique républicain, Bonaparte, etc., etc. Par une société d'envieux, d'intrigans et de cabaleurs*, s.l. 1799, p. 63.

scrivere diventerà per Landon qualcosa di più di uno svago innocente; i suoi interventi sulla «*Décade philosophique, littéraire et politique*», sul «*Journal de Paris*», sulla «*Gazette de France*»<sup>9</sup> condensano la sua voglia di esserci e di farsi conoscere, di ergersi sulla folla dei tanti provinciali giunti nella capitale in cerca di fortuna, di diventare una voce nota e rispettabile invece di uno sprovveduto *parvenu* senza autorevolezza. La sua partecipazione al «*Journal des arts*» intende proprio convalidare un traguardo, l'ingresso stabile nell'élite intellettuale del tempo, in quella cerchia ristretta di artisti capaci di esprimere riflessioni personali, di comunicare idee e nuove prospettive critiche, di partecipare a un dibattito teorico elaborato anche e soprattutto sulle pagine dei diversi giornali che proliferarono in quegli anni. È il 1799, e Landon sembra a un passo dal successo, quasi infervorato da un turbinio di impegni. Aderisce al «*Journal des arts*» e lancia una sottoscrizione popolare per realizzare su tela l'*Entrée triomphale des chefs-d'œuvres recueillies en Italie*<sup>10</sup>; ottiene il «*prix de seconde classe*»<sup>11</sup> per il *Dedalo e Icaro*<sup>12</sup> e recita il discorso in onore del vecchio compagno di atelier Pierre-Narcisse Guérin, in occasione della cena organizzata da «*une partie des plus célèbres artistes de Paris*»<sup>13</sup> per acclamare il trionfo conseguito dal *Ritorno di Marco Sesto*; pubblica articoli sulle maggiori riviste del tempo. Tuttavia, ogni tentativo di Landon appare vano, i suoi pezzi poco incisivi, il suo tono troppo conciliante, il suo parere privo di seguito. Anzi, uno scivolone compiuto nei confronti delle *artistes femmes*<sup>14</sup> – un'imprudenza tutto sommato frutto di ingenuità – lo porterà sì alla ribalta, ma come bersaglio

<sup>9</sup> Secondo Paulin-Pierre de Chamrobert, Landon fu «l'un des propriétaires de l'ancienne *Gazette de France*». P. de Chamrobert, *1826 Mort de Landon, peintre*, in *Éphémérides universelles ou tableau religieux, politique, littéraire, scientifique et anecdotique*, vol. III, Paris, Corby, 1835, p. 122.

<sup>10</sup> In «*La Décade philosophique, littéraire et politique*», n. 5, 20 brumaire an 8 (11 novembre 1799), p. 302.

<sup>11</sup> *Variétés*, «*Journal des Arts, de Littérature et de Commerce*», n. 116, 10 ventôse an 9 (1 marzo 1801), p. 220.

<sup>12</sup> Alençon, Musée des Beaux-arts et de la Dentelle.

<sup>13</sup> In «*Journal des Arts, de Littérature et de Commerce*», n. 15, 15 vendémiaire an 8 (7 ottobre 1799), p. 10.

<sup>14</sup> Cfr. O. Scognamiglio, «*Plus de finesse que de vigueur, plus de grâce que d'énergie*»: Charles-Paul Landon e le femmes artistes, «*Filologia antica e moderna*», 41-42, 2014-2015, pp. 91-128.

di una derisione reiterata, che lo coinvolgerà nella sua valenza di pittore e di uomo di cultura.

C'est un peintre à petite réputation – affermeranno infatti gli autori del periodico satirico *Petites vérités au grand jour* – il a son petit genre; il choisit des petits sujets, qu'il exécute dans des petits tableaux, avec des petites figures. Son petit pinceau est agréable; on aime assez son petit coloris. L'année dernière il fit le *petit Icare*, avec son petit papa *Dédale*, se jetant dans une petite rivière, qui coulait au pied d'une petite tour, qui, par parenthèse, ne tournait guères. [...] Il ne faut jamais à ce petit peintre qu'une très-petite place dans le grand salon. Il fait encore des petites romances. [...] Il fait enfin des petits articles qu'il insère dans les petites colonnes du petit journal de Paris<sup>15</sup>.

Un personaggio mediocre, quindi, e dal talento ordinario. Landon, comunque, non si lasciò sopraffare da una campagna denigratoria che perdurò a lungo. Scelse di non rispondere alle provocazioni ed evitò qualsiasi forma di vendetta. Piuttosto, intensificò una ricerca personale che in fondo riuniva i due aspetti predominanti della sua vita, e che troverà nella *gravure au trait* una sorta di accomodamento nel nome di quella che considerava la base teorica della pittura, l'astrazione rigorosa della linea, in grado di sintetizzare «les nobles limites de l'Art, l'invention, le caractère, le mouvement, l'expression»<sup>16</sup>. L'incisione a contorno, cioè, diventa per Landon la paradigmatica sintesi del suo individuale processo creativo, alla quale rapportarsi pure in virtù di una concreta attitudine per la divulgazione, che lo spingerà, dopo qualche mese di prova all'interno del «Journal des arts», a mettersi in proprio per avviare la sua impresa più importante, le «Annales du musée et de l'école moderne des Beaux-Arts», a cui diede vita «au mois de Germinal, an IX de la République française»<sup>17</sup>. Raccontare l'arte attraverso un'immagine semplificata e un linguaggio anch'esso privo di chiaroscuri, offrire in diretta le novità esposte al Louvre, sia quelle che trovavano collocazione nello spazio museale in via di definizione sia quelle che vi rimanevano nel tempo ristretto dei

<sup>15</sup> *Petites vérités au grand jour*... cit., pp. 89-90.

<sup>16</sup> Landon, *Première année*... cit., p. 3.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 1.

*Salons*, affascinare ed educare utilizzando un mezzo alla portata di tutti: questi furono i suoi primi obiettivi. Ma il 1801 sembra annunciare un crocevia esistenziale, un confine all'inizio non ancora ben delineato, un passaggio non sancito da scelte definitive. Perché le «*Annales du musée*» sono da considerarsi un'opera a dir poco monumentale, di cui neanche l'autore poteva forse prevedere l'ampiezza illimitata, in un'estensione fatalmente inesauribile, scandita da fascicoli periodici e germogliata in vari risvolti paralleli, talmente poderosa da trasformarsi in un impegno interrotto solo dalla morte, sopraggiunta il 5 marzo 1826. La prima collezione (1801-1808) comprende, infatti, sedici volumi, a cui bisogna aggiungere un supplemento pubblicato nel 1809 e quattro tomi dedicati ai paesaggi e ai dipinti di genere (1805-1808), riprodotti, questa volta, con l'ausilio del chiaroscuro. La seconda collezione si divide invece in due sezioni, quella antica (1810-1821) – costituita da sei volumi, di cui uno dedicato alla collezione Giustiniani e un altro alla raccolta Massias – e quella moderna (1808-1824), consacrata alle opere esposte ai *Salons* parigini, composta di tredici libri monografici.

Un lavoro di una vita, quindi, che andrà – piano piano – ad assopire ogni sua velleità artistica. Ed è inevitabile domandarsi se la frenesia imprenditoriale lo abbia condotto ad abbandonare la pittura in maniera quasi inconsapevole – come travolto da un vortice – o se, al contrario, la sua decisione sia stata ben ponderata e perseguita con lucidità. Un interrogativo probabilmente impossibile da sciogliere. Ma se Landon ebbe l'onore di essere inserito nella grande mostra del 1974, *De David à Delacroix. La peinture française de 1774 à 1830*, grazie al Dedalo e Icaro, è il suo lavoro di editore a essere davvero ricordato. I volumi delle «*Annales*», scriveva infatti Jacques Vilain, «sont la base de toute étude sur les Salons de l'Empire et de la Restauration»<sup>18</sup>, e costituiscono «une documentation inappréciable sur les tableaux exposés [...] et souvent même le seul souvenir que nous en ayons»<sup>19</sup>. Non si può restare indifferenti sfogliando quei volumi che restituiscono l'entusiasmo del periodo

<sup>18</sup> J. Vilain, *Charles-Paul Landon*, in *De David à Delacroix. La peinture française de 1774 à 1830*, catalogo della mostra (Paris, Grand Palais, 16 novembre 1974-3 febbraio 1975), a cura di P. Rosenberg, Paris, Editions des Musées Nationaux, 1974, p. 516.

<sup>19</sup> *Ibidem*.

post rivoluzionario, già nel ricalcarne i ritmi concitati e caotici, l'incedere disordinato e una velocità quasi sconnessa. Non soltanto una fonte da utilizzare come testimonianza visiva, quindi, l'opera è da considerarsi un sorprendente affresco di un'epoca, al di là di qualsiasi difetto, carenza o ingenuità critica. E se Landon fu un 'petit peintre', certamente riuscì a sognare in grande, concependo un progetto che avrebbe oltrepassato l'arco della sua esistenza, anticipando – e preannunciando – le grandi opere a fascicoli che tanto hanno favorito la diffusione della conoscenza artistica. Come sostenne George Kubler,

l'accesso dell'artista alla storia può avvenire [...] sotto numi "propizi" o "contrari" e ciò dipende non soltanto dalla posizione dell'individuo nella sequenza storica, ma anche dal gioco delle sue doti naturali con le posizioni specifiche. Ogni posizione è collegata per così dire a un certo tipo di temperamento. Quando le doti naturali di un individuo vengono a coincidere con le esigenze di una posizione favorevole, quel prediletto dalla sorte può riuscire a ricavare da questa sua situazione un tesoro di conseguenze altrimenti inimmaginabili. Una tale sorte sarebbe forse stata negata ad altre persone, o magari anche alla stessa persona in un momento diverso. È come se il gioco di ogni esistenza umana fosse governato da due ruote della fortuna, una che decide le doti naturali che formano il temperamento di un individuo e l'altra che presiede al momento del suo accesso a una determinata sequenza storica<sup>20</sup>.

Non dotato di un particolare genio pittorico, Landon seppe comunque cogliere l'attimo giusto, captando le esigenze di un pubblico in trasformazione e vivendo in pieno il proprio tempo, riuscendo così a conquistarsi il suo pezzetto di fama.

## Abstract

The painter Charles-Paul Landon (Nonant-le-Pin, 12 October 1760-Paris, 5 March 1826) achieved a certain notoriety thanks to some paintings exhibited in temporary exhibitions organized at the Louvre and the publishing venture of the «Annales du Musée et de l'école moderne des beaux-arts», a periodical pu-

<sup>20</sup> G. Kubler, *La forma del tempo. La storia dell'arte e la storia delle cose* [1962], con una nota di G. Previtali, Torino, Einaudi, 1976, p. 14.

blication was created with the aim of disclosing art through simplified pictures, line-engraving and essential language, thus promoting in a simple and accessible way both the works of art located in the developing space of museum both the ones showed during the short time span of Salons.

Ornella Scognamiglio  
ornella.scognamiglio@unical.it





MISTO

Carta | A sostegno della  
gestione forestale responsabile

FSC® C103486

€ 25,00

ISBN 978-88-498-8252-0



9 788849 882520